**СИЛЛАБУС**

**2020-2021 оқу жылының күзгі семестрі**

**«Аударма ісі » білім беру бағдарламасы**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Пәннің коды** | **Пәннің атауы** | **Студенттің өзіндік жұмысы (СӨЖ)** | **Сағат саны**  | **Кредит саны** | **Студенттің оқытушы басшылығымен өзіндік жұмысы (СОӨЖ)**  |
| **Дәрістер (Д)** | **Практ. сабақтар (ПС)** | **Зерт. сабақтар (ЗС)** |
| **(PPP3301)** | Жазбаша аударма практикасы | 45 | 45 |  |  | 3 | 7 |
| **Курс туралы академиялық ақпарат** |
| **Оқытудың түрі** | **Курстың типі/сипаты** | **Дәріс түрлері** | **Практикалық сабақтардың түрлері** | **СӨЖ саны** | **Қорытынды бақылау түрі** |
| Онлайн /біріктірілген |  | проблемалық,аналитикалық дәріс | міндеттердішешу,жағдаяттықтапсырмалар | 3 | Moodleқашықтаноқытужүйесіндетест |
| **Дәріскер** | Маулит Б. Гуманитарлық ғылымдар магистрі, оқытушы |  |
| **e-mail** | 2010zere @gmail.com |
| **Телефондары** | 87025553082 |

|  |
| --- |
| **Курстың академиялық презентациясы** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Пәннің мақсаты | **Оқытудың күтілетін нәтижелері (ОН)**Пәнді оқыту нәтижесінде білім алушы қабілетті болады: | **ОН қол жеткізу индикаторлары (ЖИ)** (әрбір ОН-ге кемінде 2 индикатор) |
| білім беру мен меңгерудің алдыңғы сатысында қол жеткізілген қытай тілін білудің деңгейін көтерукоммуникативті құзыреттіліктің қажетті және жеткілікті деңгейіндегі студенттер әлеуметтік қабілеттіқалыптастыру міндеттеледі. | 1. мәтінге аударар алдында анализ жасауды жүзеге асыру;
 | 1.1 қажетті мағлұматты табу;1.2 қойылған мақсатқа жету үшін мағлұматты дұрыс анализдей алу;  |
| 1. қытай мәтінді аударуда стратегия таңдау;
 | 2.1 мағлұматпен таныс және ондағы негізгі элементтерді белгілейді; 2.2берілген мәтіндегі медициналық және фармацевтік терминологиямен таныс;  |
| 1. мәтінді аудару үрдісінде эквиваленнті және адекватты нәтижеге қол жеткізу үшін аударма тәсілдері мен әдістерін анализдеу;
 | 3.1 қажетті нұсқаларды қарастырады; 3.2 өзінің ойын сауатты, логикалық, дәлелді түрде жеткізеді; |
| 1. қытай тіліңде әр саладағы терминдерін жетік білу;
 | 4.1 қазақ-қытай, қытай-қазақ әр саладағы терминологиялық сөздік қолдана білу;  |
| 1. жұмыс істеу барысында медицина лексикасын қолдану;
 | 5.1 қазақ және қытай тілдерінде іскерлік қатынаста коммуникативті-қолайлы стиль таңдайды; 5.2топтағы басқа адамдармен жақсы қарым-қатынас жасайды, олармен білімімен, ақпаратпен, тәжірибесімен бөлінеді;  |
| 1. мәтіндерін бір тілден екінші тілге аудару барысында ерекшеліктерді ескеру.
 | 6.1 ауызша немесе жазбаша түрде мәтіннің лексикалық-грамматикалық және фонетикалық құрылымын қолданады; 6.2 аударманың барабарлығы және эквиваленттілігіне қол жеткізу үшін аударманың түрлерін, әдістері мен технологиясын дұрыс қолданады; |
| **Пререквизиттер** |  (TP2201) Аударма теориясы  |
| **Постреквизиттер** | (PUP3302) Ауызша аударма практикасы  |
| **Әдебиет және ресурстар** | Негізгі:1. 汉俄翻译教程 上海 2016年2. 汉俄翻译教程 北京 20143. 2. А. Тарақов. Аударма әлемі, Алматы, Қаз ҰУ баспасы,2012ж3.Н.Абдурақын. Қытай мифтерінің аудармасы, Алматы. Қаз ҰУ баспасы, 2012 ж4.Қайша Тәбәракқызы. Мұқағали Мақатеав, аудармасы, қытай тілінде.ҚХР 2013ж, жастар баспасы.Интернет-ресурстары:[www.baidu.com](http://www.baidu.com)www.kitap.kz  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Университеттік моральдық-этикалық құндылықтар шеңберіндегі курстың академиялық саясаты** | **Академиялық тәртіп ережелері:** Барлық білім алушылар ЖООК-қа тіркелу қажет. Онлайн курс модульдерін өту мерзімі пәнді оқыту кестесіне сәйкес мүлтіксіз сақталуы тиіс.**НАЗАР АУДАРЫҢЫЗ!** Дедлайндарды сақтамау баллдардың жоғалуына әкеледі! Әрбір тапсырманың дедлайны оқу курсының мазмұнын жүзеге асыру күнтізбесінде (кестесінде), сондай-ақ ЖООК-та көрсетілген.**Академиялық құндылықтар:**- Практикалық / зертханалық сабақтар, СӨЖ өзіндік, шығармашылық сипатта болуы керек.- Бақылаудың барлық кезеңінде плагиатқа, жалған ақпаратқа, көшіруге тыйым салынады. - Мүмкіндігі шектеулі студенттер 2010zere @gmail.com.е-мекенжайы бойынша консультациялық көмек ала алады.  |
| **Бағалау және аттестаттау саясаты** | **Критериалды бағалау:** дескрипторларға сәйкес оқыту нәтижелерін бағалау (аралық бақылау мен емтихандарда құзыреттіліктің қалыптасуын тексеру).**Жиынтық бағалау:** аудиториядағы (вебинардағы) жұмыстың белсенділігін бағалау; орындалған тапсырманы бағалау. |

**ОҚУ КУРСЫНЫҢ МАЗМҰНЫН ЖҮЗЕГЕ АСЫРУ КҮНТІЗБЕСІ (кестесі)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Апта / модуль | Тақырып атауы | ОН | ЖИ | Сағат саны | Ең жоғары балл | Білімді бағалау формасы  | Сабақты өткізу түрі / платформа |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | ПС. Жазбаша аударма практикалық шарты  | ОН 1 | ЖИ 1.1. | 2 | 15 | талдау | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
| 2 | ПС. Аудармадағы түсіну және жеткізу  | ОН1 | ЖИ 1.2ЖИ 1.3 | 2 | 15 | талдау | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
| 3 | ПС. Тілдік ерекшелікке тән бейнелеу тәсілі | ОН | ЖИ1.2ЖИ1.1 |  | 15 | талдау | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
| 4 | ПС. Қысқартып аударыу әдісі  | ОН | ЖИ2.1ЖИ2.2 |  | 15 | талдау | MS Teams/Zoom да вебинар  |
| 5 | ПС. Етістіктердің аударылуы | ОН | ЖИ2.3ЖИ2.4 |  | 15 | талдау | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
| 5 | **СОӨЖ 1. СӨЖ 1 орындау бойынша консультация** | ОН | ЖИ3.1ЖИ3.2 |  |  |  | MS Teams/Zoom да вебинар  |
| 5 | **СӨЖ 1** «词义的理解与表达» Презентация жасау | ОН 1 | ЖИ 1.6 |  | 25 | Логикалық тапсырма |  |
| 5 | **АБ 1** | ОН | ЖИ3.5ЖИ3.6 |  | 100 |  |  |
|  | **Модуль П** |
| 6 | **ПС** Етістіктердің аударылуы талдау | ОН | ЖИ4.3ЖИ4.4 | 1 | 15 | Талдау | MS Teams/Zoom да вебинар  |
| 7 | **ПС.** Әр саладағы атау терминдардың аударлыуы | ОН | ЖИ4.5ЖИ4.6 |  |  |  | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
| 8 | **ПС** Экономика саласындағы атау терминдардың аударлыуы | ОН | ЖИ5.1ЖИ5.2 | 1 | 15 | Талдау | MS Teams/Zoom да вебинар  |
| 9 | **ПД** Есімдіктердің аударылуы | ОН | ЖИ2.5ЖИ2.6 | 2 | 8 | Талдау | MS Teams/Zoom да вебинар  |
| 10 | **ПД**  Мекемелер мен ұйымдардың атауларын аудару | ОН | ЖИ3.3ЖИ3.4 |  | 8 | Талдау | MS Teams/Zoom да вебинар  |
| 10 | **СОӨЖ 2. СӨЖ 2орындау бойынша консультация** | ОН | ЖИ3.5 |  | 5 |  | MS Teams/Zoom да вебинар  |
| 10 | **СӨЖ 2** «各领域新词的译法» Презентация жасау | ОН | ЖИ3.6 |  | 25 | Проблемалық тапсырма |  |
| 10 | **МТ (Midterm Exam)** | ОН | ЖИ4.2ЖИ4.3 |  | 100 |  |  |
| 11 | **ПС** Арнайы құрылымдық типтегі лексикасының мәдени мағынасын беру | ОН | ЖИ5.1ЖИ5.2 | 1 | 8 | Талдау | MS Teams/Zoom да вебинар  |
| 12 | **ПС** Әдеби және көркем шығармалар атауларының аудармасы | ОН | ЖИ5.5ЖИ5.6 | 1 | 8 | Талдау | MS Teams/Zoom да вебинар  |
| 13 | **ПС.**Идиомаларды аудару | ОН | ЖИ3.2ЖИ3.3 | 1 |  | талдау | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
| 14 | **ПС..** Синонимдердің аударылуы  | ОН | ЖИ4.1ЖИ4.2 | 1 |  | талдау | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
| 15 | **ПС.** Көп мағаналы сөздердің аударылу  | ОН | ЖИ5.1ЖИ5.2 | 1 |  | Талдау | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
|  | **СОӨЖ 3. СӨЖ 3 орындау бойынша консультация** | ОН | ЖИ5.5ЖИ5.6 |  | 5 |  | MS Teams/Zoom да вебинар  |
|  | **СӨЖ 3** «专有名词的译法» Презентация жасау. | ОН | ЖИ4.6 |  | 25 | Талдау |  |
|  | **Тест** | ОН | ЖИ5.1 |  | 10 |  |  |
|  | **АБ2** |  |  |  | 100 |  |  |

[Қысқартулар: ӨТС – өзін-өзі тексеру үшін сұрақтар; ТТ – типтік тапсырмалар; ЖТ – жеке тапсырмалар; БЖ – бақылау жұмысы; АБ – аралық бақылау.

Ескертулер:

- Д және ПС өткізу түрі: MS Team/ZOOM-да вебинар (10-15 минутқа бейнематериалдардың презентациясы, содан кейін оны талқылау/пікірталас түрінде бекіту/есептерді шешу/...)

- БЖ өткізу түрі: вебинар (бітіргеннен кейін студенттер жұмыстың скриншотын топ басшысына тапсырады, топ басшысы оларды оқытушыға жібереді) / Moodle ҚОЖ-да тест.

- Курстың барлық материалдарын (Д, ӨТС, ТТ, ЖТ және т.б.) сілтемеден қараңыз (Әдебиет және ресурстар, 6-тармақты қараңыз).

- Әр дедлайннан кейін келесі аптаның тапсырмалары ашылады.

- БЖ-ға арналған тапсырмаларды оқытушы вебинардың басында береді.]

Факультет деканы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Палтөре. Ы.М.

Факультеттің әдістемелік\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Эгембердиев М.Ш

кеңес төрайымы

Кафедра меңгерушісі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Оразақы Факультеттің

Дәріскер \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Маулет.Б.